

Actes des Apôtres, chapitre 1

¹ CHER THEOPHILE, dans mon premier livre, j'ai parlé de tout ce que Jésus a fait et enseigné, depuis le moment où il commença,

² jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel,

après avoir, par l'Esprit Saint, donné ses instructions aux Apôtres qu'il avait choisis.

³ C'est à eux qu'il s'est présenté vivant après sa Passion ; il leur en a donné bien des preuves, puisque, pendant quarante jours, il leur est apparu et leur a parlé du royaume de Dieu.

⁴ Au cours d'un repas qu'il prenait avec eux, il leur donna l'ordre de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre que s'accomplisse la promesse du Père.

Il déclara : « Cette promesse, vous l'avez entendue de ma bouche :

⁵ alors que Jean a baptisé avec l'eau,

vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés d'ici peu de jours. »

⁶ Ainsi réunis, les Apôtres l'interrogeaient :

« Seigneur, est-ce maintenant le temps où tu vas rétablir le royaume pour Israël ? »

⁷ Jésus leur répondit :

« Il ne vous appartient pas de connaître les temps et les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.

⁸ Mais vous allez recevoir une force quand le Saint-Esprit viendra sur vous ;

vous serez alors mes témoins à Jérusalem,

dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre. »

⁹ Après ces paroles, tandis que les Apôtres le regardaient, il s'éleva,

et une nuée vint le soustraire à leurs yeux.

¹⁰ Et comme ils fixaient encore le ciel où Jésus s'en allait,

voici que, devant eux, se tenaient deux hommes en vêtements blancs,

¹¹ qui leur dirent : « Galiléens, pourquoi restez-vous là à regarder vers le ciel ?

Ce Jésus qui a été enlevé au ciel d'auprès de vous,

viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller vers le ciel. »

Psaume 46

Dieu s'élève parmi les ovations, le Seigneur aux éclats du cor !

² Tous les peuples, battez des mains, acclamez Dieu par vos cris de joie !

³ Car le Seigneur est le Très-Haut, le redoutable, le grand roi sur toute la terre,

⁶ Dieu s'élève parmi les ovations, le Seigneur, aux éclats du cor.

⁷ Sonnez pour notre Dieu, sonnez, sonnez pour notre roi, sonnez !

⁸ Car Dieu est le roi de la terre : que vos musiques l'annoncent !

⁹ Il règne, Dieu, sur les païens, Dieu est assis sur son trône sacré.

Lettre aux Éphésiens, chapitre 4

Frères,

¹ Moi qui suis en prison à cause du Seigneur,

je vous exhorte donc à vous conduire d'une manière digne de votre vocation :

² ayez beaucoup d'humilité, de douceur et de patience, supportez-vous les uns les autres avec amour ;

³ ayez soin de garder l'unité dans l'Esprit par le lien de la paix.

⁴ Comme votre vocation vous a tous appelés à une seule espérance,
de même il y a un seul Corps et un seul Esprit.

⁵ Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême,

⁶ un seul Dieu et Père de tous, au-dessus de tous, par tous, et en tous.

⁷ À chacun d'entre nous, la grâce a été donnée selon la mesure du don fait par le Christ.

⁸ C'est pourquoi l'Écriture dit :

Il est monté sur la hauteur, il a capturé des captifs, il a fait des dons aux hommes.

⁹ Que veut dire : Il est monté ? –

Cela veut dire qu'il était d'abord descendu dans les régions inférieures de la terre.

¹⁰ Et celui qui était descendu

est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux pour remplir l'univers.

¹¹ Et les dons qu'il a faits,

ce sont les Apôtres, et aussi les prophètes, les évangélistes, les pasteurs et ceux qui enseignent.

¹² De cette manière, les fidèles sont organisés pour que les tâches du ministère soient accomplies
et que se construise le corps du Christ,

¹³ jusqu'à ce que nous parvenions tous ensemble à l'unité dans la foi et la pleine connaissance du Fils
de Dieu, à l'état de l'Homme parfait, à la stature du Christ dans sa plénitude.

Alléluia. Alléluia. Allez ! De toutes les nations faites des disciples, dit le Seigneur. Moi, je suis avec
vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. **Alléluia.**

Évangile selon saint Marc, chapitre 16

En ce temps-là, Jésus ressuscité se manifesta aux onze apôtres et leur dit :

¹⁵ « Allez dans le monde entier. Proclamez l'Évangile à toute la création.

¹⁶ Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé ;
celui qui refusera de croire sera condamné.

¹⁷ Voici les signes qui accompagneront ceux qui deviendront croyants :
en mon nom, ils expulseront les démons ; ils parleront en langues nouvelles ;

¹⁸ ils prendront des serpents dans leurs mains
et, s'ils boivent un poison mortel, il ne leur fera pas de mal ;
ils imposeront les mains aux malades, et les malades s'en trouveront bien. »

¹⁹ Le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé,
fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu.

²⁰ Quant à eux, ils s'en allèrent proclamer partout l'Évangile. Le Seigneur travaillait
avec eux et confirmait la Parole par les signes qui l'accompagnaient.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Actes des apôtres

v1

Livre est logos en grec : le Verbe, la Parole. Ce mot termine l'évangile de Marc [Mc 16,20].

Théophile est littéralement celui qui aime Dieu.

v2

Jusqu'au / ἄχρι jour : les seules consonnes de la préposition ἄχρι sont un chi et un rho, initiales du Christ. Le jour (il y a un article en grec) dont il est question pourrait être très spécial. Voir la remarque faite au verset 6 sur l'emploi de l'aoriste.

1^{ère} occurrence de donner ses instructions ou commander / ἐντέλλω : *Le Seigneur Dieu donna à l'homme cet ordre* : « Tu peux manger les fruits de tous les arbres du jardin ; mais l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas ; car, le jour où tu en mangeras, tu mourras. » [Gn 2,16-17].

Il fut enlevé / ἀναλαμβάνω (au ciel n'est dans le grec qu'au verset 11) est le même verbe que dans l'évangile [Mc 16,19] qui précise bien, lui, au ciel. 1^{ère} occurrence de ce verbe : *Rébecca et ses servantes se levèrent, montèrent sur les chameaux, et suivirent le serviteur. Celui-ci emmena donc Rébecca* [Gn 24,61]. Il s'agit d'emmener / enlever Rébecca pour ses noces avec Isaac.

v3

Vivant : c'est le verbe ζάω, Le substantif correspondant est souvent associé à l'adjectif éternel : vie éternelle et non pas biologique ou psychique.

Après sa Passion : littéralement, après souffrir (le fait d'avoir souffert). Le verbe souffrir / πάσχω est voisin du mot πάσχα, la Pâque, le passage.

1^{ères} occurrences de quarante (jours comme ici) au déluge [Gn 7].

1^{ère} occurrence de quarante ans : *Isaac avait quarante ans quand il prit pour femme Rébecca* [Gn 25,20].

Le mot preuve / τεκμήριον et le verbe apparaître / ὀπτάζομαι sont des quasi hapax. Luc voudrait-il nous dire que c'est du jamais vu ailleurs ?

v4

Au cours d'un repas qu'il prenait avec eux. Littéralement : et partageant le sel avec (συναρίζομαι est un hapax – le sel se dit αλς). Chez les sémites (juifs et arabes), la consommation en commun du sel a la valeur d'une communion, d'un lien de fraternité. On partage le sel comme le pain. Ainsi le sel symbolisera la durée d'une alliance, la fidélité d'une amitié [Voir Nb 18,19].

Matthieu ne parle pas de rester à Jérusalem, mais d'aller en Galilée [Mt 28,16]. C'est historiquement plus vraisemblable (Jérusalem étant dangereux pour les apôtres). La vérité de Luc serait symbolique.

Le verbe quitter ou se séparer de / χωρίζω commence par les consonnes chi et rho, initiales du Christ.

Le verbe donner l'ordre / παραγγέλλω et le substantif promesse / ἐπαγγελία sont les mêmes au préfixe près. Ils contiennent le mot ange (celui qui annonce, le messenger).

Le verbe attendre / περιμένω est celui que l'évangile de Jean utilise 40 fois dans le sens de demeurer, avec un préfixe en plus.

Entendue de ma bouche. Littéralement : entendue de moi.

v6

Jusqu'à présent, tous les verbes étaient à l'aoriste (intemporel) ou au présent (ou au futur : vous serez baptisés au verset 5). Le verbe interroger marque une rupture, il est à l'imparfait. La question des apôtres porte sur le temps / χρόνος chronologique. Ils parlent des choses de la terre, alors que le Logos (verset 1) parle des réalités célestes.

v7

Après la rupture du verset 6, le récit reprend à l'aoriste.

Les temps / χρόνος et les moments / καιρός. La différence est difficile à rendre en français. καιρός est le moment juste et non pas chronologique.

v9

Regarder / βλέπω est un voir extérieur

Il s'éleva / ἐπαίρω. Littéralement : il fut élevé (aoriste passif).

v10

Fixer / ἀτενίζω est un verbe « voir » utilisé quasi exclusivement par Luc. De même le mot vêtement / ἐσθής.

Devant eux, se tenaient : c'est le même verbe (παρίστημι) qu'au verset 3 : se présentaient à eux.

Le mot homme n'est pas "être humain", mais "mâle, mari". Si ce n'est pas une indication sur le sexe des anges, pourquoi ?

v11

Galiléens est littéralement hommes (là encore au masculin : mâle ou mari / ἀνήρ) Galiléens.

Vous l'avez vu / θεάομαι : traduire par vous l'avez contemplé serait plus exact. Le verbe regarder des versets 9 et 11 exprime un regard extérieur.

Évangile

v15

Proclamez, repris au verset 20, est le mot grec qui a donné kérygme. Le mot Évangile (littéralement : bonne nouvelle ou bon ange, l'ange étant un messenger) n'est pas répété au verset 20.

Le verset précédent de l'évangile de Marc contenant le mot création / κτίσις [Mc 13,19] parle de tribulation, il peut donner un éclairage à sauvé / condamné du verset 16. C'est un mot rare, inutilisé dans le pentateuque et les autres évangiles.

v16

Littéralement : *Celui par contre étant incrédule sera condamné.*

Le verbe condamner / κατακρίνω n'est employé que deux autres fois par Marc [10,33 et 14,64], pour parler de la condamnation à mort (refer le mot mortel du verset 18) de Jésus. Il est inemployé dans le pentateuque.

v17

Accompagner / παρακολουθέω a aussi le sens de informer (ceux qui auront cru). Les mots signes et accompagner reviennent au verset 20.

Au verset 16, il est dit : Celui ayant cru. Ici, c'est le même mot au pluriel : ceux ayant cru.

Expulser ou jeter dehors / ἐκβάλλω, comme l'humain a été chassé [Gn 3,24], comme Agar a été chassée [Gn 21,10], comme les hébreux ont été chassés d'Égypte [Ex 6-12].

Avant de parler de langues nouvelles / καινός, Marc a utilisé l'adjectif nouveau pour qualifier un enseignement neuf [1,27], un drap neuf [2,21], une outre neuve [2,22], le vin nouveau [14,25].

v18

Le verbe prendre / αἶρω peut aussi signifier emporter, porter [porter la croix en 8,34 et 15,21].

Littéralement : *s'ils boivent quelque chose de mortel.*

Le verbe boire / πίνω n'est employé ailleurs par Marc que pour parler de la coupe [10,38-39 et 14,23;25].

v19

L'adjectif droite / δεξιός est ici mis au pluriel. Marc l'utilise 6 autres fois, toujours au pluriel.

v20

Littéralement : ils sortirent / ἐξέρχομαι proclamer / κηρύσσω.

L'ascension est-elle une glorification, ou bien une kénose (un retrait du pouvoir) ?